

◎債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とボツワナ共和国政府との間の交換公文

（略称）ボツワナとの債務救済措置（債務免除方式）取極

平成二十年九月四日 ハボローネで  
平成二十年九月四日 効力発生  
平成二十年九月二十五日 告示

（外務省告示第五二九号）

目次

日本側書簡	一三七
1 債務救済措置	一三七
2 対象となる債務	一三七
3 免除の通告	一三八
4 ボツワナ政府のとり措置	一三八
5 協議	一三八
6 二千五年三月十一日付けの書簡の無効	一三八
付表	一四〇
ボツワナ側書簡	一四一

## 日本側書簡

(債務救済措置(債務免除方式)に関する日本国政府とボツワナ共和国政府との間の交換文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国の借款に関してこの書簡の付表に掲げる日に日本国政府とボツワナ共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡Ⅰ」という。)、債務免除方式による債務救済措置に関して二千五年三月十一日に日本国政府とボツワナ共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡Ⅱ」という。)(並びに開発途上国の債務及び開発の問題について千九百七十八年三月十一日に国際連合貿易開発会議第九回特別貿易開発理事會第三会期において採択された決議第百六十五号)に關し、次の了解を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

1 債務免除方式による債務救済措置が、国際協力銀行(以下「銀行」という。)(により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

対象となる債務

2 (1) 免除される債務は、従前の書簡Ⅰに従って締結された借款契約に基づく次の債務(以下「債務」という。)(から成る。

(a) 二千八年四月一日現在で償還されていないすべての元本

(b) 二千八年三月三十一日以前に生じた未払のすべての利子

(2) 債務の総額は、二十億五千八百八十万六千九百九十九円(二、〇五八、八〇〇、六〇九円)になる。

ボツワナとの債務救済措置(債務免除方式) 取極

(Japanese Note)

Gaborone, September 4, 2008

Your Excellency,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Botswana on the dates enumerated in the list attached hereto concerning Japanese loans (hereinafter referred to as "the Previous Notes I"), to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Botswana on March 11, 2005 concerning a debt relief measure in the form of cancellation (hereinafter referred to as "the Previous Notes II"), and to the resolution 165 adopted at the Third Part of the Ninth Special Session of the Trade and Development Board of the United Nations Conference on Trade and Development on March 11, 1978 regarding debt and development problems of developing countries, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. A debt relief measure in the form of cancellation will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank").

2. (1) The debts to be cancelled consist of the following debts under the loan agreements concluded in accordance with the Previous Notes I (hereinafter referred to as "the Debts"):

(a) all the principal outstanding as of April 1, 2008; and

(b) all the interest having accrued on or before March 31, 2008 and not paid.

(2) The total amount of the Debts will be two billion fifty-eight million eight hundred thousand six hundred and nine yen (¥2,058,800,609).

ボツワナとの債務救済措置（債務免除方式）取極

一三八

免除の通  
告

ボツワナ  
政府の  
措置

協  
議

二千五  
年三月  
十日の  
日付け  
の書簡  
効力無

(3) (2)に規定する総額は、日本国政府及びボツワナ共和国政府の権限のある当局間の同意により修正することができる。日本国政府の権限のある当局は、外務省及び財務省であり、ボツワナ共和国政府の権限のある当局は、財務・開発計画省である。

3 債務は、ボツワナ共和国政府に対して銀行が行う免除の通告により免除されることになる。二千八年四月一日から当該通告の日までの間（両期日を含む。）における債務に対する利子は、課されない。

4 ボツワナ共和国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、ボツワナ共和国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置をとる。

5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

6 従前の書簡IIに述べられた了解は、この了解が効力を生ずる日からこの了解によって代替され、無効となる。

(1) 従前の書簡IIに述べられた了解に基づき、一定の債務が、二千三年四月一日から二千四年三月三十一日まで二千三年度、二千四年四月一日から二千五年三月三十一日まで二千四年度、二千五年四月一日から二千六年三月三十一日まで二千五年度、二千六年四月一日から二千七年三月三十一日まで二千六年度及び二千七年四月一日から二千八年三月三十一日まで二千七年度の各事業年度における免除の日程に従って既に免除された。

(2) (1)に規定する免除された債務の総額は、十三億八千六百八十四万千百十円（一、三八六、八四一、一〇四）であった。

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Botswana. The competent authorities of the Government of Japan will be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance, and the competent authority of the Government of the Republic of Botswana will be the Ministry of Finance and Development Planning.

3. The debts will be cancelled by notification to that effect to be made by the Bank to the Government of the Republic of Botswana. No interest will be charged on the debts between April 1, 2008 and the date of such notification, both dates inclusive.

4. The Government of the Republic of Botswana shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and promote social and economic development of the Republic of Botswana, taking into account the fact that the debts will be cancelled.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

6. The understanding contained in the Previous Notes II is superseded by the present understanding and shall be null and void from the date of entry into force of the present understanding.

(1) The certain debts have been cancelled, pursuant to the understanding contained in the Previous Notes II, according to the schedule of cancellation for the fiscal years 2003, 2004, 2005, 2006, and 2007, which is respectively from April 1, 2003 to March 31, 2004, from April 1, 2004 to March 31, 2005, from April 1, 2005 to March 31, 2006, from April 1, 2006 to March 31, 2007, and from April 1, 2007 to March 31, 2008.

(2) The total amount of the debts cancelled referred to in sub-paragraph (1) above was one billion three hundred and eighty-six million eight hundred and forty-one thousand one hundred and ten yen (¥1,386,841,110).

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をボツワナ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千八年九月四日にハボローネで

ボツワナ共和国駐在

日本国特命全權大使 松山良一

ボツワナ共和国

財務・開発計画大臣 バレジ・ハオラテ閣下

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Botswana the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ryoichi Matsuyama  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Botswana

Honourable  
Mr. Balezdi Gaolathe  
Minister of Finance and  
Development Planning  
of the Republic of Botswana

付  
表

ボツワナとの債務救済措置（債務免除方式）取極

付表

- 1 千九百八十六年六月四日
- 2 千九百八十八年三月三十日

1. June 4, 1986
2. March 30, 1988

ボツワナ  
側書簡

(ボツワナ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をボツワナ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千八年九月四日にハボローネで

ボツワナ共和国

財務・開発計画大臣 バレジ・ハオラテ

ボツワナ共和国駐在

日本国特命全権大使 松山良一閣下

(Botswana Note)

Gaborone, September 4, 2008

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Botswana the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Baledzi Gaolathe  
Minister of Finance and  
Development Planning  
of the Republic of Botswana

His Excellency  
Mr. Ryoichi Matsuyama  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Botswana

（参考）

この取極は、ボツワナ政府の国際協力銀行に対する円借款債務の一部を免除することについての両政府の了解を確認するものである。